

Statutory Accident Insurance English glossary

tapiola.fi



Sisällys Contents

Lasku	Invoice	2
Hyvityslasku	Credit note	4
Lisälasku	Additional invoice	4
Ilmoitus maksunpalautuksesta	Notice of premium return	4
Maksuerittely	Premium specification	5
Vakuutuskirja (t)	Insurance policy (policies)	6
Seinätaulut	Wall signs	8
Palkkailmoitus	Payroll report	9

Lasku

(muistutuslasku tai lisälasku)

- Lakisääteinen tapaturmavakuutus nro 351-X
- Työntekijäin ryhmähenkivakuutus nro 22-351-X
- Työttömyysvakuutus nro 351-X (Liittyy lakisääteiseen tapaturmavakuutukseen)
- Tapaturmavakuutuslain mukainen vapaaehtoinen yrittäjien tapaturmavakuutus työ- ja vapaaajalle, nimetyille henkilöille, Lakisääteinen tapaturmavakuutus nro 351-X

Invoice

(reminder or additional invoice)

- Statutory Accident Insurance No. 351-X
- Employees' Group Life Insurance No. 22-351-X
- Unemployment Insurance 351-X (Relates to the Statutory Accident Insurance)
- Voluntary Working and Off-Working-Hours Self-Employed Persons' Accident Insurance in accordance with Employment Accident Insurance Act, for named persons, Statutory Accident Insurance No. 351-X

Ennakkomaksu/Lopullinen maksu/
Tasotusmaksu

Provisional premium/Final premium/
Adjustment premium

Ennakkomaksu ajalta
pp.kk.vvvv – pp.kk.vvvv

Provisional premium for the period
dd.mm.yyyy through dd.mm.yyyy

Eräpäivä

Due date

Hyvitys vakuutuksesta

Insurance refund

IBAN = kansainvälinen tilinumero
BIC –koodi (SWIFT-osoite)
on pankin osoite

International Bank Account Number
Bank Identification Code (SWIFT)
is the bank address

Laskun numero

Invoice number

Maksaja

Payer

Maksettava

To be paid

Maksettava maksu X euroa,
maksettu pp.kk.vvvv

Premium to be paid EUR X,
paid dd.mm.yyyy

<p>Maksu erääntyy X kertaa vuodessa</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. erä pp.kk.vvvv X € 2. erä pp.kk.vvvv X € 3. erä pp.kk.vvvv X € <p>Maksutapakorotus X %</p>	<p>The premium falls due X times a year</p> <p>1st instalment dd.mm.yyyy EUR X</p> <p>2nd instalment dd.mm.yyyy EUR X</p> <p>3rd instalment dd.mm.yyyy EUR X</p> <p>Extra charge for instalment premium is X %</p>
<p>Palkansaajan maksu työntekijöiden osalta on X €.</p>	<p>The salary earner's premium regarding employees is EUR X.</p>
<p>Palkansaajan maksu työntekijöiden osuomistajien osalta on X €.</p>	<p>The salary earner's premium regarding employee part-owners is EUR X.</p>
<p>Palkkasumma on X €.</p>	<p>Total payroll is EUR X.</p>
<p>Palkkasumma on X €. Maksu on X eurolta X % ja sen ylittävältä osalta X %.</p>	<p>Total payroll is EUR X. The premium is X % of EUR X and X % of the amount exceeding this amount.</p>
<p>Perimme korkolain mukaisen viivästyskoron eräpäivän jälkeen maksettusta maksusta.</p>	<p>For premiums paid after due date Tapiola charges penalty interest in accordance with the Interest Payment Act.</p>
<p>Päivämäärä pp.kk.vvvv</p>	<p>Date dd.mm.yyyy</p>
<p>Saaja</p>	<p>Payee</p>
<p>Saajan tilinumero</p>	<p>Payee account number</p>
<p>Työnantajan maksu työntekijöiden osalta on X €.</p>	<p>The employer's premium regarding employees is EUR X.</p>
<p>Työnantajan maksu työntekijöiden osuomistajien osalta on X €.</p>	<p>The employer's premium regarding employee part-owners is EUR X.</p>
<p>Tämän vakuutuksen maksu korko- ja korotuksineen on ulosottokelpoinen ilman tuomiota tai päätöstä.</p>	<p>The premium for this insurance including interests and increases is distrainable without sentence or decision.</p>
<p>Vakuutuksenottaja (hoitaja)</p>	<p>Policyholder (manager)</p>

Vakuutuksenottajalla ei ole omavastuusuutta.	The policyholder has no deductible.
Vakuutus on jatkuva.	The insurance is continuous.
Viitenumero	Reference number
Viivästyskorko on pp.kk.vvvv alkaen X %.	The penalty interest is X % as from dd.mm.yyyy.
Viivästyskorko	Penalty interest
Viivästyskorko summasta X euroa ajalta pp.kk.vvvv – pp.kk.vvvv	Penalty interest on the amount EUR X for the period dd.mm.yyyy through dd.mm.yyyy.

Hyvityslasku	Credit note
<p>Huom! Tämä lasku mitätöi aiemmin saamanne samannumeroisen laskun. Kyseessä ei ole maksunpalautus, joten loppusummalla ei voi hyvittää muita maksamattomia laskuja.</p>	<p>NB! This invoice cancels the previous same numbered invoice. This is not a return of premium and therefore the amount cannot be used to settle other unpaid invoices.</p>
Lisälasku	Additional invoice
Ilmoitus maksunpalautuksesta	Notice of premium return
Asiakasnumero/palautuslaskun numero	Customer number/return invoice number
Lakisääteinen tapaturmavakuutus	Statutory Accident Insurance
Olemme siirtäneet maksunpalautuksen ilmoittamallenne pankkitilille nro XXXXXX-XXXXXX	We have refunded the premium return to the bank account No. XXXXXX-XXXXXX

Palautamme teille vakuutuskaudelta pp.kk.vvvv – pp.kk.vvvv vakuutusmaksua seuraavasti:

Tarkistuspalkasta muodostunut maksunpalautus X €

Arvioitu lopullinen palkkasumma on X €, maksu on palkkailmoituksen puuttuessa arvioitu.

Vakuutusmaksunne on maksamatta. Jos emme saa suoritustanne X viikon kuluessa laskun päiväyksestä. Lähetämme laskun ulosotto perintään.

The return of premium for the insurance period dd.mm.yyyy through dd.mm.yyyy is as follows:

Premium return due to adjustment premium is EUR X

The estimated final total payroll is EUR X. The premium has been estimated due to absence of payroll report.

You have not paid the premium. If the premium is not paid within X weeks as of the date of the invoice, we will collect the premium by distraint.

Maksuerittely

Premium specification

Alkamispäivä pp.kk.vvvv

Commencement date is dd.mm.yyyy

Ennako / Lopullinen maksu ajalta pp.kk.vvvv - pp.kk.vvvv

Provisional / Final premium for the period dd.mm.yyyy through dd.mm.yyyy

Päättymispäivä

- jatkuva
- määräaikainen

Expiry date

- continuous
- fixed-period

Työnsuorituspaikka
Vakuutettava työ
Tariffointitapa
Toimiala

Place of work performance
Insured work
Rating method
Business

Vakuutusmuoto

- vakuutuksenottajalla on omavastuuosuus tapaturmaa kohti
- vakuutuksenottajalla ei ole omavastuuosuutta

Type of insurance

- policyholder has a deductible per accident
- policyholder has no deductible

<p>Tapaturmavakuutukset työntekijöille</p> <ul style="list-style-type: none"> • Työajan vakuutus <p>Vapaa-ajan ryhmävakuutus</p> <ul style="list-style-type: none"> • Lakisääteisesti vakuutetuille <p>Ennakkomaksu Maksu € Maksut yhteensä Maksutapakorotus X %</p> <p>Palkat € Prom/keskipromille Tapaturmavakuutus yhteensä Tasoitusmaksu</p>	<p>Accident insurances for employees</p> <ul style="list-style-type: none"> • Voluntary Occupational Accident Insurance <p>Off-Working-Hours Group Insurance</p> <ul style="list-style-type: none"> • For statutory insured <p>Provisional premium Premium EUR Total premiums Extra charge for instalment premium is X % Salaries EUR Per mille/average per mille Statutory Accident Insurance in total Adjustment premium</p>
<p>Työntekijäin ryhmähenkivakuutus</p> <p>Ennakkomaksu Tasoitusmaksu</p>	<p>Employees' Group Life Insurance</p> <p>Provisional premium Adjustment premium</p>
<p>Työttömyysvakuutusmaksu</p> <p>Ennakkomaksu Palkansaajan maksu /työntekijät Tasoitusmaksu Työnantajan maksu/työntekijät</p>	<p>Unemployment Insurance premium</p> <p>Provisional premium Salary earner's premium/employees Adjustment premium Employer's premium/employees</p>

<p>Vakuutuskirja (t)</p>	<p>Insurance policy (policies)</p>
<p>Asiakasnumero/henkilö-/Y-tunnus</p>	<p>Customer number/Personal identification code/Business ID</p>
<p>Vakuutuksenottaja</p>	<p>Policyholder</p>
<p>Lakisääteinen tapaturmavakuutus nro 351-XXXXXXX-X</p>	<p>Statutory Accident Insurance No. 351-XXXXXXX-X</p>

Ensimmäinen vakuutuskausi kestää pp.kk.vvvv saakka, jonka jälkeen sopimus jatkuu kalenterivuositain.

The first insurance period lasts until dd.mm.yyyy whereafter the agreement continues for one calendar year at a time.

Vakuutuksenottajalla ei ole tapaturmavakuutuslain 12 §:n mukaista omavastuuta tapaturmakorvauksesta.

The policyholder has not an accident compensation deductible as stipulated in section 12 in the Employment Accident Insurance Act.

Vakuutus sopimuksen alkamispäivä on pp.kk.vvvv.

The insurance agreement commencement date is dd.mm.yyyy.

Vakuutus sopimukseen sisältyy:

Tapaturmavakuutukset työntekijöille

- Tapaturmavakuutuslain mukainen pakollinen työajan vakuutus vakuuttamispakon alaisille työntekijöille.

Vapaaehtoiset vakuutukset vakuuttamispakon ulkopuolella oleville

- Työajan vakuutus nimetyille henkilöille
- Vapaa-ajan vakuutus nimetyille henkilöille
 - vuosityöansio X €

Vapaa-ajan ryhmävakuutus

- Lakisääteisesti vakuutetuille

Pyydämme tarkistamaan vakuutus kirjan ja tekemään sitä koskevat muistutukset 14 päivän kuluessa vakuutus kirjan vastaanottamisesta.

The insurance agreement includes:

Employers' accident insurance

- Compulsory Working Hours Insurance in accordance with the Employment Accident Insurance Act for employees subject to obligation to insure.

Voluntary insurance for persons not subject to the obligation to insure

- Working Hours Insurance for named persons
- Off-Working-Hours Insurance for named persons
 - annual earnings EUR X

Off-working-hours group insurance

- For statutory insured

Vakuutuksessa noudatetaan tapaturmavakuutuslainsäädäntöä ja Tapiolan yleisiä tapaturmavakuutusehtoja.

The insurance is subject to the statutory accident insurance legislation and Tapiola's general accident insurance terms and conditions.

**Työntekijäin ryhmähenkivakuutus
nro 22-351-XXXXXXX-X**

Ensimmäinen vakuutuskausi kestää pp.kk.vvvv saakka, jonka jälkeen sopimus jatkuu kalenterivuositain.

Tämän työntekijän ryhmähenkivakuutus on myönnetty yllämainitulle vakuutusnottajalle. Vakuutus hoidetaan lakisääteisen tapaturmavakuutuksen yhteydessä ja on voimassa työntekijän kuoleman varalta työ- ja vapaa-aikana.

Vakuutukseen sovelletaan kulloinkin voimassaolevia työntekijäin ryhmähenkivakuutuksen vakuutusehtoja, jotka ovat vakuutuskirjan liitteenä. Pyydämme tarkistamaan vakuutuskirjan ja tekemään sitä koskevat muistutukset 14 päivän kuluessa vakuutuskirjan vastaanottamisesta.

Vakuutus sopimuksen alkamispäivä on pp.kk.vvvv.

**Employees' Group Life Insurance
No. 22-351-XXXXXXX-X**

The first insurance period lasts until dd.mm.yyyy whereafter the agreement continues for one calendar year at a time.

This Employees' Group Life insurance has been granted to the policyholder above. The insurance is managed in connection with the Statutory Accident Insurance and covers death of employee during working- and off-working-hours.

The insurance is subject to the valid Employees' Group Life Insurance terms and conditions attached to the insurance policy.

Please read the insurance policy and make eventual remarks within 14 days as from the date the insurance policy was received.

The insurance agreement commencement date is dd.mm.yyyy.

Seinätaulut

Tämän työpaikan lakisääteinen tapaturmavakuutus on Tapiolassa

Pidä työpaikalla esillä

Työntekijät on vakuutettu tapaturmavakuutuslain mukaisella vakuutuksella työtapaturmien ja ammattitautien varalta.

Wall signs

This workplace has taken out statutory accident insurance from Tapiola

Keep visible at workplace

The employees are insured with occupational accident and disease insurance in accordance with the Employment Accident Insurance Act.

Vakuutusturvasta huolehtii Keskinäinen Vakuutusyhtiö Tapiola.

Tapaturman sattuessa, joko työpaikalla tai työmaalla, ilmoita asiasta heti työnantajalle tai lähimmälle esimiehelle ja pyydä vakuutustodistus. Esittämällä vakuutustodistuksen hoitolaitoksessa ja apteekissa, saat tapaturmasta aiheutuneet hoitokulut sekä lääkkeet maksutta.

Vakuutuksenottaja: nn
Vakuutus sopimus nro:
351-XXXXXXX-X

Vakuutuksenottajalla ei ole tapaturmavakuutuslain 12 §:n mukaista omavastuuta tapaturmakorvauksesta.

Henkilötietojen käsittelyä koskeva selvitys (Perustuu Tapaturmavakuutuslain 31 § 3 mom.)

Pidä työpaikalla esillä

The insurance cover is provided by Tapiola General Mutual Insurance Company.

Report accidents on workplace or site to the employer or manager immediately and ask for a insurance certificate. By showing the insurance certificate at the nursing institution and pharmacy you do not have to pay for accident treatment and medicine expenses.

Policyholder: nn
Insurance agreement No.
351-XXXXXXX-X

The policyholder has not an accident compensation deductible as stipulated in section 12 in the Employment Accident Insurance Act.

Clarification regarding personal data handling (Based on section 31, subsection 3, in the Employment Accident Insurance Act)

Keep visible at workplace

Palkkailmoitus

Alkamispäivä

Allekirjoitus
Paikka ja aika
Allekirjoitus

Ammatti- ja työntekijäryhmät työnläaduittain (katso täyttöohje)

Payroll report

Commencement date

Signature
Place and date
Signature

Occupational and employee groups per nature of work (see instructions)

Ammattikoodi	Occupational code
Ennakkopalkkasumma	Preliminary total payroll
Henkilölukumäärä X henkilöä	Number of persons is X
Hoitaja	Manager
Jatkuvan vakuutuksen päättäminen Päätän jatkuvan pakollisen tapaturmavakuutuksen, koska vakuutuksen ottaneella työnantajalla ei ole enää pakollisesti vakuutettavia työntekijöitä, yhtiömiehiä tai osakkaita _____ alkaen. Irtisanon samalla Tapiolalta otetut tapaturmavakuutuslain mukaiset vapaaehtoiset vakuutukset (yrittäjien tapaturmavakuutus, vapaaehtoinen työaika).	Termination of continuous insurance I hereby terminate the continuous compulsory Statutory Accident Insurance since the employer who took out the insurance no longer has employees, partners or joint owners subject to the obligation to insure as from (date) _____. At the same time I terminate the Employment Accident Insurance Act-based voluntary insurances taken out from Tapiola (self-employed persons' accident insurance, voluntary working hours insurance).
Kauden bruttopalkat	Gross salaries for the period
Lakisääteinen tapaturmavakuutus nro	Statutory accident insurance No.
Lisätietoja (esim. omistaminen väliyhtiön kautta, omistussuhteen muutospäivä, alle 17 v. ja 65 v. täyttäneet)	Additional information (e.g. indirect ownership through another company, date of ownership amendment, persons under the age of 17 and in the age of 65)
Lisätietoja antaa (esim. tilitoimisto) Nimi ja puhelin	Additional information provided by (e.g. accounting company) Name and phone number
Maksetut työpalkat ajalta pp.kk.vvvv – pp.kk.vvvv	Paid salaries during dd.mm.yyyy through dd.mm.yyyy
Palautettava täytettynä viimeistään pp.kk.vvvv.	Must be filled in and returned at the latest on dd.mm.yyyy.

Palautusosoite: Tapiola-ryhmä, 02010 Tapiola	Address: Tapiola Group, 02010 Tapiola
Palvelunumeromme on (09) 453 2975.	Customer service phone number is (09) 453 2975.
Päätymispäivä	Expiry date
Suostumus Vakuutuksen ottanut työnantaja suostuu siihen, että vakuutuksen hoitoon liittyviä vakuutussalaisuu- den piiriin kuuluvia tietoja annetaan tilitoimistolle. Tilitoimisto _____	Consent The employer who has taken out the insurance consent to that informa- tion subject to insurance secret is given out to the accounting compa- ny. Accounting company _____
Tapiolan merkintöjä	Tapiola's notes
Tariffointitapa	Rating method
Toimiala, mitä liikettä harjoitettu tai mitä valmistettu	Branch; line of business or manufactured product
Työnsuorituspaikka	Place of work performance
Työtunnit	Working hours
Vakuutettava työ	Insured work
Vakuutuksenottaja	Policyholder
Vakuutuksenottajalla ei ole omavastuusuutta	The policyholder has no deductible
Vakuutuksenottajalla on omavastuu tapaturmaa kohti	The policyholder has a deductible per accident
Vakuutuksenottajan puhelin	Policyholder's phone number
Vakuutuksenottajan tilinumero maksunpalautuksia varten	Policyholder's account number for return of premium
Vakuutusmuoto	Type of insurance
Yhteensä	Total
Yleistaulustomaksu	Reference tariff
Yrityksen omistajat	Company owners



Vakuutukset. Rahastot. Pankki.